

VICTORIA LAFARGA SUÁREZ-RIVERO

v@lafarga.co // lafarga.co // +34 693 00 89 27 // Carrer de Marià Aguiló, 69, 1º 1ª 08005 Barcelona

OBJETIVO	Ofrecer servicios de traducción, edición, y gestión de proyectos de traducción	
EDUCACIÓN Y FORMACIÓN	University of North Carolina at Chapel Hill Chapel Hill, NC B.S. en psicología: Enfoque en psicolingüística y psicología cognitiva, en diseño experimental, metodología de investigación, y escritura técnica y académica. Cursos adicionales en lingüística, italiano, portugués, y francés.	Ago 2008 – May 2012
	Universitat Pompeu Fabra Barcelona, España Máster en estudios de traducción	Sep 2014 – presente
CAPACIDADES Y FORMACIÓN ADICIONAL	Idiomas <ul style="list-style-type: none">+ Hablante nativa del inglés (EE.UU) y del español (Venezuela/España)+ Nivel B2 de italiano+ Francés y portugués hablados Escritura y Edición <ul style="list-style-type: none">+ Escritura técnica, especialmente de investigación y revistas especializadas de psicología+ Conocimiento de varios estilos: APA, MLA, Chicago+ Escritura creativa, aunque tengo más experiencia corrigiendo y revisando que produciendo contenido original Informática <ul style="list-style-type: none">+ Cómoda tanto en un PC como en una Mac, incluso un poco de experiencia con Linux+ Microsoft Office, especialmente Microsoft Excel (ambas versiones PC y Mac)+ HTML/CSS básica; he diseñado y escrito mi propia página web.	
EXPERIENCIA PROFESIONAL	Traductora, del inglés al español Fort Lauderdale, FL, EE. UU. y Barcelona, España	Ene 2013 – presente
	Mi especialización es la escritura académica y técnica, en particular investigación de psicología y lingüística en EE.UU. Acepto trabajos menores en otros ámbitos, como literatura, turismo, páginas web, etc. También ofrezco servicios de corrección y revisión en inglés.	
	Profesora de inglés, clases particulares Barcelona, España y Modena, Italia	Ene 2013 – May 2013, Dic 2013 – presente
	Con niños y adolescentes, trabajo la gramática, el vocabulario, y la pronunciación mediante juegos, ejercicios cortos, y vídeos de personajes y programas populares con los jóvenes. Con adultos, trabajo más la pronunciación y conversación según los intereses del cliente. He trabajado con compañías cuyas gerentes precisaban mejorar su nivel de inglés para poder trabajar en el extranjero como particulares simplemente intentando mejorar.	
	Dolphin Pediatrics Asistente de administración Dra. Mirella Suarez-Troccoli, Dra. Ivette Cubas, y Jesus Troccoli, Gerente de la oficina Cooper City, FL, EE. UU.	Sep 2012 – Ago 2014
	Me encargaba mejorar el flujo de trabajo en los espacios de recepción y enfermería, mejorar el atención al cliente, mejorar la comunicación entre el paciente y el consultorio y gestioné una mudanza a un edificio más grande.	
	Departamento de Psicología, UNC Asistente de laboratorio, mediante una beca Dr. Eric Youngstrom	Ago 2010 – May 2011

Chapel Hill, NC, EE. UU.

Manejar la página web del Dr. Youngstrom, tanto en diseño como en web hosting, fotos

Ayudar gestionar un curso de diseño experimental de nivel posgrado, cuyo profesor era el Dr. Youngstrom. Encargada de los medios por los que los estudiantes presentaban los estímulos.

Organización, digitalización, y almacenamiento de una colección de metros psicológicas, controles, etc. del Dr. Youngstrom para pasarlos a una biblioteca digital.

Departamento de Nutrición, UNC

Oct 2008 – May 2010

Asistente de laboratorio, mediante una beca

Dr. Eric Park

Chapel Hill, NC, EE. UU.

Manejé la colonia de ratones en el McGavran-Greenberg Animal Facility (instalación de animales), monitoreo de los ratones, higiene de jaulas, disección, recolección y almacenamiento de órganos

Participación en experimentos relacionados con la dieta de los ratones y acumulación de grasa en tejido cardíaco, extracción de ADN de la cola y colorimetría, recolección de data de cortes transversales de tejido cardíaco

Ascendí después de un año, con aumento, y gestionaba los proyectos de tres estudiantes empleados nuevos y supervisé experimentos adicionales

Deberes general del laboratorio, e.g. diligencias, copiar/imprimir, entrada de datos en Microsoft Office, etiquetado de materiales, lavavajillas, limpieza, organización

REFERENCIAS

Dr. Eric Park

eric_park@unc.edu // +1 919 966 0895

Dr. Eric Youngstrom

eay@unc.edu

Jesus Troccoli

jtroccol@femwell.com // +1 954 812 7817

Para referencias específicas de traducción o clases individuales de inglés, por favor pregunte.